

Un ostracon copte d'Antinoé

Le texte publié ici a été mis au jour le 10 février 2009 dans la partie supérieure du kôm qui couvrait, du côté est, le mur qui fait angle avec celui de l'abside de l'église D3 (1). L'ostracon mesure 9 cm sur 10 cm; il est écrit sur les deux faces (*recto*: côté convexe; *verso*: côté concave). La paléographie du document suggère une datation aux VI^e-VII^e siècles.

Le document commence par un titre: «compte (λόγος) de blé». Quatre personnes sont nommées ensuite aux l. 2-5; chaque nom est suivi d'un nombre d'artabes. Aux lignes 6-7, on lit un second titre, introduit par ΜΝ, qui se lit ΑΠΟΟΥΤΕ ΝΙΩΤ «*apoouté* d'orge». Le texte se poursuit au verso avec un nom et un montant en artabes.

Le terme ΑΠΟΟΥΤΕ est attesté dans un seul autre document, P.Ryl. Copt. 222, un compte de taxes énumérant les versements de divers contribuables. À la l. 29, on lit: ΑΥΤΙ ΑΠΟΟΥΤΕ ΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ «on a donné un *apoouté* à chacun». L'éditeur, W.E. Crum, a proposé un rapprochement avec le mot ΑΠΟΥΤ «coupe, gobelet»; et le terme est entré dans le dictionnaire sous ce mot, dont la forme ΑΠΟΟΥΤΕ serait un pluriel (2). Le sens de «coupe» ne convient pas du tout au contexte du P.Ryl. Copt. 222; le mot a donc été reconnu comme un mot à part entière dans le *Koptisches Handwörterbuch* et traduit «Terminus der Steuerverwaltung?» (3). R. Kasser a proposé le sens de «quittance» (4), sens qui a été repris ensuite dans les compléments au *Koptisches Handwörterbuch* (5). Le terme a enfin fait l'objet d'une étude par W. Vycichl, qui se prononce pour le sens de quittance ou de reçu et propose

(1) Pour cette église et sa localisation, cf. EZIO MITCHELL, *Osservazioni topografiche preliminari sull'impianto urbanistico di Antinoe*, «Vic. Or.» 5 (1982), pp. 171-179.

(2) W.E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939, p. 14a.

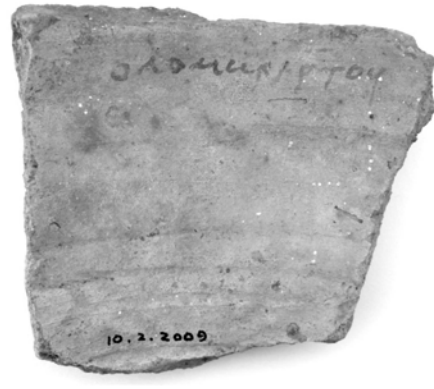
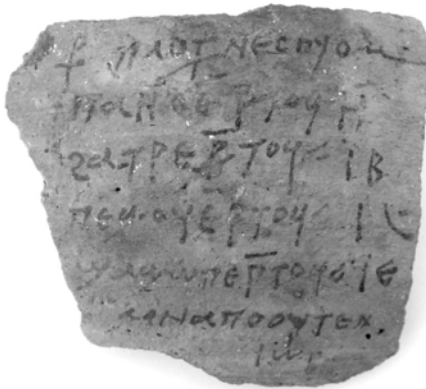
(3) W. WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg 1965-1977, p. 10.

(4) R. KASSER, *Compléments au dictionnaire copte de Crum*, Le Caire 1964, p. 3.

(5) W. WESTENDORF, op. cit., p. 488.

deux étymologies possibles: il pourrait s'agir d'un dérivé de ip «compter» ou de wp-w.t «message, ordre» (6). L'ostracon d'Antinoé fournit une deuxième attestation du mot et confirme que le terme n'a pas de rapport avec λΠΟΤ «coupe»; le contexte du document semble cependant peu favorable au sens de «quittance, reçu». Le document suggère plutôt qu'il pourrait s'agir d'une forme dérivée de ip «compter»; le sens de «compte», même si le terme a sans doute une acception plus précise, peut convenir à la fois ici et dans P.Ryl. Copt. 222.

L'intérêt du document tient aussi à l'onomastique du texte: deux des cinq noms attestés n'étaient pas encore connus en copte.



† ΠΛΟΓ(ΟC) ΝCΟΥΟ Μ-
 ΠΑΝΘΕ ῥ/ΤΟΥ Η
 ΖΑΤΡΕ ῥ/ΤΟΥ // ἴβ
 ΠΕΦΟΥΕ ῥ/ΤΟΥ / ἰλ
 5 ΦΑΦΩΠΕ ῥ/ΤΟΥ // ἴε
 ΜΝ ΑΠΟΥΤΕ Ν-
 ἴΩΤ
 v. CΟΛΟΜΩΝ ῥ/ΤΟΥ
 ε \

† *Le compte du blé de
 Pang'é: 8 artabes;
 Hatré: 12 artabes;
 Péchoué: 12 ½ artabes;
 Chachopé: 15 artabes;
 et le compte (?)
 d'orge
 Solomôn: 5 ½
 artabes.*

(6) W. VYČIHL, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Louvain 1983, p. 15

- 2 ΠΑΝΘΕ On peut rapprocher le nom des anthroponymes grecs Πανκείδης (P.Petaus - Pap. Col. IV - 117, 45) et Παγκε(ι) (P.Laur. III - Pap. Flor. V - 69, 9).
- 4 ΠΕΦΟΥΕ Le nom copte ΠΕΦΟΥΙ, apparaît dans un texte de Cambridge (P.CUL Michael. 1047/1), cf. S. CLACKSON, *The Michaelides Coptic Manuscript Collection in the Cambridge University Library and British Library*, with Excursions on the Monasteries of Apa Apollo and Two Uncommon Epistolary Formulae, «*Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992*», Rome 1993, II /1, pp. 23-138, en part p. 130. On trouve également la variante ΠΕΦΟΥΙ (O.Crum VC 30, 4: ΠΕΦΟΥ'Ι); cf. aussi les formes grecques Πεσοῦς (SB I 1228), Πεσουεις (SPP XXII 174) et Πεσουᾶς (P.Giss. Bibl. III 27 et SB I 5124).
- 5 ΦΑΦΩΠΕ Le nom Σασῶπε apparaît dans SB XX 14228, 26 et on trouve la forme Σασῶπις dans plusieurs textes des archives de Kronion (p. ex. P.Kron. 38, 15; 40, 5; 41, 2). Une forme copte ΦΑΦΩΠΕ est attesté dans P.Ryl. Copt. 362, 6; il s'agit probablement d'un nom propre.

ALAIN DELATTRE